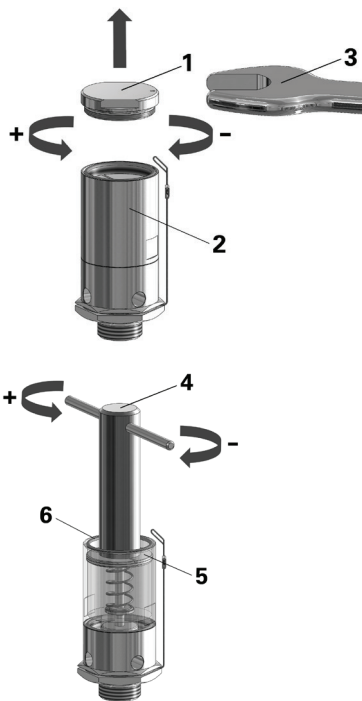


**1940, 1945, 1960, 1965, 620, 625**



a)



### 1 Общие замечания по вопросам техники безопасности

- Используйте клапан только:
  - по назначению;
  - в безупречном техническом состоянии, без дефектов;
  - осторожно, с учетом потенциальных рисков;
  - в рамках рабочих характеристик  
(в противном случае возникает опасность смертельной травмы).
- Обязательно соблюдайте инструкции по монтажу.
- Дефекты, представляющие опасность, следует незамедлительно устранять.
- Клапаны предназначены для использования исключительно в целях, указанных в данных инструкциях по монтажу. Любой другой или какой-либо дополнительный вид использования не может рассматриваться как использование по назначению.
- Все работы по сборке должны выполнять аттестованные специалисты.
- Настоящие инструкции по эксплуатации не заменяют собой государственные нормативные акты, предписания по предотвращению несчастных случаев или местные правила техники безопасности. Эти документы всегда имеют приоритет.
- Любые изменения конструкции клапана категорически запрещены, в том числе создание дополнительных отверстий или приваривание клапана к другим деталям.
- В случае ремонта клапана необходимо соблюдать следующие указания:
  - Удалить из системы воздушные подушки, находящиеся под высоким давлением, и опорожнить трубопроводы, в которых они присутствовали. Перед этим эксплуатирующая организация должна оценить риски, которые могут возникнуть из-за остатков в трубах рабочей среды.
  - Обязать персонал использовать необходимые средства индивидуальной защиты в достаточном количестве, в том числе защитную обувь, очки, перчатки и т. п.
  - Принять соответствующие меры по предотвращению несанкционированного запуска системы.
  - Дождаться, когда вентиляционный клапан будет комнатной температуры.

ru

## 2 Общие замечания

Вентиляционные клапаны — это арматура высокого класса, которая требует особо бережного обращения. Уплотняющие поверхности штока и корпуса механически обрабатываются с высокой точностью, что позволяет добиться требуемого уровня герметичности. Следует предотвращать попадание посторонних частиц в клапан в процессе сборки и эксплуатации. Помимо прочего, герметичность вентиляционного клапана может быть нарушена из-за использования пеньки, тефлоновой ленты и при наличии сварных швов. К нарушению герметичности и протечкам прошедшего финишную обработку клапана может привести небрежное обращение во время хранения, перевозки и сборки.

Планируя установку и размещение вентиляционных клапанов, необходимо учесть следующее:

- Действующие значения рабочего давления (гидроудары/пульсирующее давление). Значения давления, приведенные в техническом паспорте, относятся к статическим нагрузкам. Для циклических и меняющихся нагрузок необходимо учитывать соответствующее снижение давления.
- Выбранные материалы и уплотнения должны соответствовать конкретной области применения клапана.
- Трубные соединения и (или) фланцы должны быть того же типа и иметь те же значения давления, что и соединения вентиляционных клапанов.

## 3 Область применения

Подробную информацию об областях применения конкретных версий изделия см. в технических паспортах производителя.

## 4 Монтаж и сборка

Для обеспечения безупречной работы клапаны следует расположить так, чтобы на них не действовали непредусмотренные статические, динамические или температурные нагрузки.

Помимо этого, перед установкой необходимо убедиться в том, что клапаны соответствуют техническим требованиям и области применения, а также не имеют повреждений и загрязнений. В противном случае клапаны устанавливать нельзя. Все защитные заглушки необходимо удалить. Монтаж клапанов должны выполнять только квалифицированные специалисты при отсутствии давления в трубопроводе. Перед установкой клапанов трубы должны быть промыты для удаления остаточных продуктов, которые могут вызвать повреждение внутренней части клапанов и привести к нарушениям в их работе, в том числе выходу из строя. Рабочее положение клапана — вертикальное. Соединение с системой должно быть направлено вниз.

При использовании клапанов с приварными концами выполнять сварку в ходе монтажа следует с особой осторожностью, чтобы избежать перегрева уплотнений. Необходимо также проследить за тем, чтобы остатки сварочного материала не попали внутрь клапана. Остатки, попавшие в клапан, необходимо полностью удалить.

Должны быть приняты все необходимые меры.

## **5** Настройка клапана (рис. а)

Типы 1945, 1965

1. Снимите крышку (1) с помощью подходящего рожкового ключа (3).
2. Используя фирменное приспособление Goetze для настройки (4) или обычную отвертку для широких шлицев, уменьшите уставку по давлению, повернув регулировочный винт (5) по часовой стрелке. При повороте винта против часовой стрелки уставка по давлению увеличивается.
3. После настройки уставки по давлению установите крышку (1) на корпус (2) клапана и закрепите ее. Убедитесь, что верхнее кольцевое уплотнение (8) полностью утоплено в паз (2) корпуса.

Клапаны типов 1945 и 1965 могут поставляться с уставкой по давлению в герметичном исполнении с завода или без уставки с нужным диапазоном регулирования. На клапанах, которые были отрегулированы и опломбированы на заводе, имеется маркировка с указанием уставки по давлению. Перед изменением уставки по давлению пломбу необходимо снять.

Если пломбы с клапанов сняты, требуемое давление можно установить в пределах диапазона давления пружины.

## **6** Пусконаладочные работы

Работы по пусконаладке системы должны выполнять только квалифицированные специалисты. Перед первым пуском системы необходимо прочитать инструкции по эксплуатации и строго их придерживаться. Кроме того, необходимо убедиться, что монтажные работы были выполнены надлежащим образом.

## **7** Эксплуатация и техническое обслуживание

Вентиляционный клапан необходимо регулярно проверять на герметичность, корректность работы и возможное наличие повреждений. Интервалы техобслуживания зависят от эксплуатационных условий и устанавливаются эксплуатирующей организацией.

Если в ходе технического обслуживания выявляются отклонения от штатных параметров (например, протечки, некорректное переключение и т. п.), вентиляционный клапан необходимо немедленно заменить или отремонтировать силами профессиональных специалистов для безопасного использования в дальнейшем.

Любой непрофессиональный ремонт категорически запрещен!

## **8** Демонтаж арматуры

Демонтаж клапанов могут осуществлять только квалифицированные специалисты. Для этого необходимо сбросить давление в трубопроводе и клапане.

## **9** Ремонт

Ремонт вентиляционных клапанов могут выполнять только специалисты Goetze KG Armaturen или официально уполномоченные Goetze KG Armaturen специализированные компании с использованием только оригинальных запасных частей.

## 10 Гарантия

Перед отправкой с завода данный клапан прошел испытания. На изделия предоставляется гарантия, которая предусматривает бесплатный ремонт любых деталей, возвращенных и признанных преждевременно вышедшими из строя из-за некачественных материалов или непрофессионального изготовления. Компания не берет на себя ответственность за любые повреждения и не принимает на себя другие подобные обязательства. Если заводская пломба клапанов с ограничением по давлению нарушена в случае неправильного обращения или монтажа, загрязнения или нормального износа, гарантийные претензии будут признаны недействительными.

## 11 Маркировка и испытания

① <b>1945 -</b>	② <b>PN40</b>
③ <b>161523045</b>	④ <b>1.4404</b>
⑤ <b>0895</b>	⑥ <b>AG 1/2"</b>
⑦ <b>-200 mbar</b>	

- 1: Тип клапана
- 2: Номинальное давление
- 3: Серийный номер, напр. здесь 161523045
- 4: Номер материала
- 5: Номер партии, здесь 0895
- 6: Присоединительный размер, здесь — наружная резьба 1/2"
- 7: Уставка по давлению, напр. здесь –200 мбар

На корпус клапана наносится перманентная маркировка.  
Серии 620 и 625 без специальной идентификационной маркировки.

## 12 Транспортирование, упаковка и условия хранения

Клапаны упаковываются на заводе-изготовителе. Осуществлять транспортировку необходимо в оригинальной упаковке с соблюдением надлежащей осторожности, чтобы не повредить изделие.

Неустановленные изделия хранятся в упаковке предприятия-изготовителя. Хранить изделия необходимо в закрытых помещениях с естественной циркуляцией воздуха в стандартных условиях (неагрессивная и безпылевая среда, перепад температуры от -10°C до +37 °C, влажность воздуха до 80 %, без ударов и вибраций).

## 13 Назначенные показатели: назначенный срок хранения, назначенный срок службы и (или) назначенный ресурс в зависимости от конструктивных особенностей

1	назначенный срок хранения	2 года
2	назначенный срок службы	15 лет (При условии соблюдения правил транспортировки, хранения, монтажа и эксплуатации)
3	назначенный ресурс	130000 часов (При условии соблюдения правил монтажа и эксплуатации)

## 14 Перечень критических отказов, возможные ошибочные действия персонала, которые приводят к инциденту или аварии

- Загрязнение поверхностей уплотнения
- Слишком высокая или низкая температура использования или слишком высокое рабочее давление,
- Механическое повреждение третьим лицом

### 14.1 Действия персонала в случае инцидента, критического отказа или аварии

В случае наступления инцидента, критического отказа или аварии необходимо произвести отключение установки, прерывание подачи давления в установку, а так же соблюдать все предписания техники безопасности, принятые на промышленном объекте, на котором оборудование установлено.

#### **14.2** Критерии предельного состояния оборудования, при котором его дальнейшая эксплуатация не допустима

Критерием предельного состояния клапана является наличие недопустимых повреждений (трещины любого размера и расположения в основном металле и сварных швах), предельный износ основных сборочных единиц, при которых становится небезопасной эксплуатация клапана. При достижении предельного состояния оборудования дальнейшая эксплуатация запрещена (оборудование (его части) направляется в ремонт или на утилизацию).

#### **14.3** Сведения о квалификации обслуживающего персонала

К самостоятельной работе по обслуживанию клапанов допускаются лица не моложе 18 лет, прошедшие медицинское освидетельствование, изучившие устройство оборудования и особенности его работы, прошедшие проверку знаний правил и инструкций, и сдавшие экзамен на право самостоятельной работы. Персонал должен иметь соответствующую квалификацию, согласно тарифно-квалификационного госсправочника, а также персонал должен пройти обучение и проверку знаний по технике безопасности.

Персонал должен пройти вводный инструктаж, первичный инструктаж, обучение и стажировку на рабочем месте, проверку знаний требований охраны труда. В обязанности персонала входит: изучение руководства по эксплуатации, освоение специфических методов эксплуатации и обслуживания оборудования, в пределах своих должностных обязанностей.

Персонал должен пройти курс тренировок по действию в нестандартных ситуациях при эксплуатации оборудования, а также участвовать в последующих периодических проверках правильности своих действий в экстремальных ситуациях.

#### **15** Места нанесения маркировки

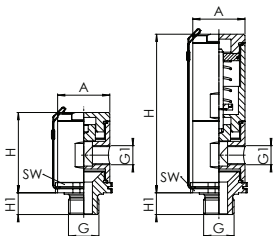
Маркировка наносится на корпус редуктора давления, а также на упаковочную тару.



**Конструкция оборудования и его характеристики**

**Предохранительный клапан, серия 1940/1945**

**Общий вид клапана серии 1940/1945**



**Подключение, установочные размеры, диапазоны регулирования**

		1940			1945		
Номинальный диаметр	DN	15	20	25	15	20	25
	PN	40					
Винтовая резьба	G	1/2" (15)	3/4" (20)	1" (25)	1/2" (15)	3/4" (20)	1" (25)
Впускная резьба	G1	1/4" (8)	1/2" (15)	3/4" (20)	1/4" (8)	1/2" (15)	3/4" (20)
Установочный размер в мм	H	55,4	63,4	69	109,4	117	123
	H1	15	17	19	15	17	19
	A	36	52	64	36	52	64
	SW	36	52	64	36	52	64
Вес	kg	0,37	0,80	1,26	0,65	1,31	2
Диапазон установки	мбар	-6	-6	-6	-100 -- -800	-100 -- -800	-100 -- -800

## Рабочие среды

Нейтральные и не нейтральные воздух, газы и технические пары

## Применение / области применения

Вентиляционный клапан для трубопроводов, трубных систем, емкостей и теплообменников, в которых не допускается падение давления ниже атмосферного.

- Опорожнение емкостей
- Защита от образования вакуума в баках, трубопроводах, теплообменниках и емкостях паровых систем.

## Спецификация

Присоединение: 1/2"-1"

Температура: -60°C до + 225°C

Настройка давления: -6 мбарг до -800 мбар

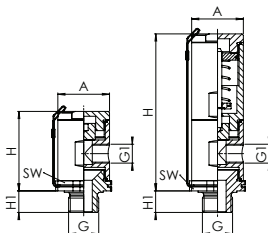
## Материалы

Серия	Материал	DIN EN	ASME
Входная часть корпуса	Нержавеющая сталь	1.4404	316L
Материал корпуса на выходе	Нержавеющая сталь	1.4404	316L
Внутренние части	Нержавеющая сталь	1.4404	316L
Первичное уплотнение	PTFE	PTFE	PTFE
Вторичное уплотнение	PTFE	PTFE	PTFE

**Конструкция оборудования и его характеристики**

**Предохранительный клапан, серия 1960/1965**

**Общий вид клапана серии 1960/1965**



**Подключение, установочные размеры, диапазоны регулирования**

		1960			1965		
Номинальный диаметр	DN	15	20	25	15	20	25
	PN	40					
Винтовая резьба	G	1/2" (15)	3/4" (20)	1" (25)	1/2" (15)	3/4" (20)	1" (25)
Впускная резьба	G1	1/4" (8)	1/2" (15)	3/4" (20)	1/4" (8)	1/2" (15)	3/4" (20)
Установочный размер в мм	H	55,4	63,4	69	109,4	117	123
	H1	15	17	19	15	17	19
	A	36	52	64	36	52	64
	SW	36	52	64	36	52	64
Вес	kg	0,37	0,80	1,26	0,65	1,31	2
Диапазон установки	мбар	-6	-6	-6	-100 – -800	-100 – -800	-100 – -800

## Рабочие среды

Нейтральные и не нейтральные воздух, газы и технические пары

## Применение / области применения

Вентиляционный клапан для трубопроводов, трубных систем, емкостей и теплообменников, в которых не допускается падение давления ниже атмосферного.

- Опорожнение емкостей
- Защита от образования вакуума в баках, трубопроводах, теплообменниках и емкостях паровых систем.

## Спецификация

Присоединение: 1/2"-1"

Температура: -60°C до + 225°C

Настройка давления: -6 мбарг до -800 мбар

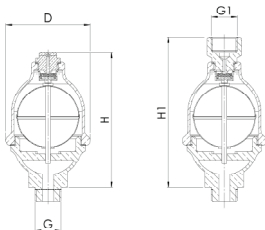
## Материалы

Серия	Материал	DIN EN	ASME
Входная часть корпуса	Латунь	CW617N	CW617N
Материал корпуса на выходе	Латунь	CW617N	CW617N
Внутренние части	Латунь	CW617N	CW617N
Первичное уплотнение	PTFE	PTFE	PTFE
Вторичное уплотнение	PTFE	PTFE	PTFE

**Конструкция оборудования и его характеристики**

**Предохранительный клапан, серия 620**

**Общий вид клапана серии 620**



Тип 620

Тип 620d

**Подключение, установочные размеры, диапазоны регулирования**

<b>Номинальный диаметр</b>	<b>DN</b>	<b>10</b>	<b>15</b>
<b>Вход DIN EN ISO 228</b>	<b>G</b>	3/8" (10)	1/2" (15)
<b>Воздухоотводчик 620d DIN EN ISO 228</b>	<b>G1</b>	3/8" (10)	1/2" (15)
<b>Установочный размер в мм</b>	<b>D</b>	65	65
	<b>H/H1</b>	110 / 115	110 / 115
<b>Вес</b>	<b>кг</b>	0,75	0,8

## Рабочие среды

Жидкости

### Применение / области применения

Для за- и развоздушивания емкостей и систем под давлением при заполнении и опорожнении, а также для деаэрации жидкостей.

- Бытовые и промышленные системы отопления
- Развоздушивание трубопроводов

Воздухоотводчик монтируется вертикально в максимально возможно высокой точке системы, там, где может скапливаться воздух.

Развоздушивание осуществляется, когда поплавков находится в нижней части корпуса. После завершения развоздушивания в клапан начинает поступать вода, поднимающая поплавок, который закрывает клапан.

Заполнение воздухом осуществляется, при понижении уровня воды в системе. Поплавок опускается и открывает клапан. и поплавок опять находится в свободном положении.

### Спецификация

Присоединение: 3/8"-1/2"

Температура: -30°C до + 120°C

Устойчивы к давлению до 6 бар

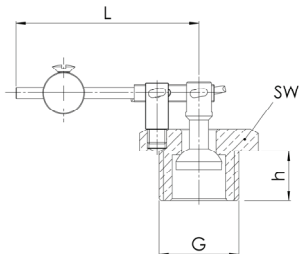
### Материалы

Серия	Материал	DIN EN	ASME
Корпус	Бронза	CC499K	CC499K
Внутренние части	Латунь	CW617N	CW617N
Поплавок	Медь	CW024A	C12200
Уплотнение	NBR		

**Конструкция оборудования и его характеристики**

**Предохранительный клапан, серия 625**

**Общий вид клапана серии 625**



**Подключение, установочные размеры, диапазоны регулирования**

Номинальный диаметр	DN	10	15	20	25
Присоединение DIN EN ISO 228	G	3/8" (10)	1/2" (15)	3/4" (20)	1" (25)
Установочный размер в мм	L	48	48	54	54
	h	10	13	12	14
	SW	22	27	30	34
Вес	кг	0,05	0,06	0,08	0,11

### Рабочие среды

Нейтральные воздух, газы и технические пары

### Спецификация

Присоединение: 3/8"-1"

Температура: -10°C до + 225°C

### Материалы

Серия	Материал	DIN EN	ASME
Корпус	Латунь	CW617N	CW617N
Внутренние части	Латунь	CW617N	CW617N
Уплотнение	Латунь	CW617N	CW617N



Наименование, местонахождения и контактная информация изготовителя  
(уполномоченного изготовителем лица), импортера

Изготовитель: «Goetze KG Armaturen»;

Адрес места нахождения: Robert-Mayer-Strasse 21, D-71636 Ludwigsburg,  
Germany (Германия);

Почтовый адрес: Robert-Mayer-Strasse 21, D-71636 Ludwigsburg, Germany  
(Германия);

Телефон: +4971414889460, факс: +4971414889488;

Адрес электронной почты: [info@goetze-armaturen.de](mailto:info@goetze-armaturen.de)

Уполномоченное изготовителем лицо: ООО "Гётце Арматурен";

Адрес места нахождения: РФ, 111622, г. Москва, ул. Большая Косинская, д.  
27, Офис 238;

Почтовый адрес: РФ, 111622, г. Москва, ул. Большая Косинская, д. 27, Офис  
238;

Телефон: + 7 495 781 82 24, факс: + 7 495 781 82 24;

Адрес электронной почты: [info@goetze-armaturen.ru](mailto:info@goetze-armaturen.ru)

Технические характеристики могут изменяться. Все документы /  
содержания были подготовлены с особой тщательностью. За опечатки или  
аналогичные ошибки, не может приниматься ответственность.